

A Promise is a Promise!

Promessa é Promessa!

Based on:

Noah

By

Paula Corbello

For:

Mission Trip

GIRL 1

Can you each hold these bags of candy for me?

Você pode segurar essas sacolas de bom-bom pra mim?

BOY 1

Candy! You bet!

Bom-bom! Claro!

BOY 2

Sure, what is it for?

Claro! Mas pra que são?

GIRL 1

It's a surprise for my friend. You must promise not to eat any of it!

É uma surpresa para um amigo(a). Mas tem que prometer que não vai comer nada!

BOY 2

No problem.

Tá bom.

GIRL 1

Thank you, I'll be right back.

Valeu. Já volto.

(she leaves)

BOY 1

Wow, I bet this candy taste good! Let's have a little.

Caramba! Tenho certeza que esse bom-bom é gostosão. Bora vê então!

BOY 2

No! We can't do that.

NÃO! Não podemos!

BOY 1

Why not?

Por quê não?

BOY 2

Because we promised not to eat any of it.

Por que a gente prometeu que não comeria.

BOY 1

Oh, one little piece won't hurt.

Mas só um pedacinho não dói.

(boy one starts to eat ALL the candy)

BOY 2

Look what you've done! You've eaten all of it!

Olha o que você fez! Comeu tudo!

BOY 1

I feel a little sick!

Ai, não me sinto bem!

(Girl 1 comes back)

GIRL 1

I'm back. Where's the candy?

Voltei. Cadê o bom-bom?

BOY 2

Here is the bag you gave me to hold.

Tá aqui a sacola que me pediu pra segurar.

GIRL 1

Thank you. Where is the other bag?

Obrigada. Cadê a outra sacola?

BOY 1

Well, I thought I'd just have one piece.

Poxa, eu comi só um...

GIRL 1

Where is the rest of it?

E cadê o resto?

BOY 1

One piece was so good that I ate a little more.

Só um tava tão bom que eu comi mais.

GIRL 1

You ate the whole bag? You promised not to eat any.

Você comeu tudo? Você prometeu não comer nada.

BOY 1

Oh, it's only a little candy. You have another bag right there.

Ah, era só um bom-bomzinho. Tem outra sacola bem ai.

GIRL 1

A promise is a promise! I'll see you guys later.

Promessa é promessa. Vejo vocês depois.

(Girl 1 leaves)

BOY 2

She was really upset that you broke your promise.

Ela tava com raiva por que você quebrou a promessa.

BOY 1

It was just a little candy.

Só foi um pouco de bom-bom.

BOY 2

When you promise something you should always keep your word.

Quando se promete algo tem que manter a palavra.

(Girl 1 and Girl 2 comes in)

GIRL 2

Happy Birthday!

Parabéns pra você!

BOY 1

Whose birthday is it?

É aniversário de quem?

BOY 2

It's my birthday.

O meu aniversário.

GIRL 1

I have some candy, but because one bag was eaten there's not enough for everybody.
Eu tenho bom-bom, mas uma sacola alguém comeu e não tem suficiente pra todo mundo.

BOY 2

That's o.k, I appreciate the gift.

Tá bem. Obrigada pelo presente.

BOY 1

I didn't know the candy was a birthday gift. I wouldn't have eaten any if I had known.

Eu não sabia que o bom-bom era presente. Se eu soubesse não teria comido.

GIRL 1

You shouldn't have eaten any because you promised not to.

Você não deveria ter comido por que prometeu.

GIRL 2

When you broke your promise you hurt other people.

Quando se quebra uma promessa, você machuca as outras pessoas.

BOY 1

I'm sorry.

Me perdoa.

BOY 2

It will be o.k. I'm glad that God can NEVER break his promises.

Tá bom. Eu fico feliz por que Deus nunca quebra SUAS promessas.

GIRL 1

Yes, when God makes a promise it is forever!

Sim, quando Deus promete é pra sempre!

BOY 1

Because a Promise is a promise!

Por que promessa é promessa!

END